

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Креолизованные тексты в межкультурной коммуникации

Полозова Валерия Валерьевна

Студент

*Южный федеральный университет, Факультет лингвистики и словесности (ПИ),
Ростов-на-Дону, Россия*

E-mail: valeripolozova@yahoo.co.uk

Креолизованными принято называть тексты, организованные комбинацией естественного языка с элементами других знаковых систем или упорядоченных множеств. Тем не менее, единое общепринятое терминологическое обозначение этому явлению ещё не выработалось. Широко известный метафорический термин "креолизованные тексты" (тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык))), принадлежит Ю. А. Сорокину и Е. Ф. Тарасову [Сорокин, Тарасов 1990: 180-181]. Исследователи Анисимова Е. Е., Бойко М. А., Чудакова Н. М. полагают, что креолизованный текст предстает сложным текстовым образованием, в котором вербальные и невербальные элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, нацеленное на комплексное воздействие на адресата. Для обозначения того же феномена в современной лингвистике используются и другие. В разрабатываемой Г. В. Ейгером и В. Л. Юхтом типологии текстов [Ейгер, Юхт 1974: 107] была вычленена оппозиция моно - и поликодовых текстов. Согласно их определению, к поликодовым текстам в широком семиотическом смысле должны быть отнесены и случаи сочетания естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображение, музыка и т.п.). В связи с ростом количества визуальной информации в современной коммуникации, у лингвистов возникает интерес к паралингвистическим (невербальным) средствам, сопровождающим письменную речь. Нельзя однозначно определить роль паралингвистических средств в тексте, так как в некоторых случаях участие данных средств в организации текста охватывает только план его выражения, его внешнее оформление и не является существенным для плана содержания, в других же текстах паралингвистические средства приобретают особую значимость. Рост интереса к проблеме визуализации обусловлен самими требованиями современной коммуникации. Как справедливо отмечает В. М. Березин, "иллюстрирование ныне все шире становится элементом текстообразования". Таким образом, понимание того, что "глобальный мир, мир постсовременности, ориентируется на визуальный способ представления информации привело к обоснованию необходимости выделения в рамках современной науки понятия визуальности [Зенкова 2004: 40]. В результате исследования можно выделить тот факт, что в современной межкультурной коммуникации возрастает роль креолизованных текстов, в которых вербальный компонент в сочетании с иконическим имеет тенденцию к воспроизведению картины мира, эстетических и нравственных ориентиров нации. Следовательно, коммуникативный текст следует рассматривать в качестве единства вербального и невербального компонентов, поскольку именно коммуникативно-оправданное использование данных в текстах способствует достижению определенного эффекта высказывания.

Литература

1. 1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. - М.: Academia, 2003. - 128 с.
2. 2. Анисимова Е.Е. О целостности и связности креолизованного текста /К постановке проблемы// Филологические науки. - 1996. - № 5.
3. 3. Березин В. М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия. М., 2003.
4. 4. Бернацкая А. А. К проблеме "креолизации" текста: история и современное состояние // Речевое общение: Специализированный вестник / Краснояр. Гос. ун-т; Под редакцией А.П. Сковородникова. Вып. 3 (11). Красноярск, 2000.
5. 5. Бойко М.А. Функциональный анализ средств создания образа страны (на материале немецких политических креолизованных текстов) (10.02.04 - Германские языки): Автореферат дисс. к.ф.н. - Воронеж, 2006.
6. 6. Ейгер Г.В., Юхт В.Л. К построению типологии текстов// Лингвистика текста: Материалы научной конференции при МГПИИЯ им. М.Тореза. Ч. I. М., 1974.
7. 7. Зенкова А. Ю. Визуальная метафора в социально-политическом дискурсе: методологический аспект // Многообразие политического дискурса. Екатеринбург, 2004. С. 39-54.
8. 8. Протченко А. В. Типологические и функционально-стилистические характеристики англоязычного путеводителя (10.02.04 - германские языки): автореферат дисс. к.ф.н. Самара 2006.
9. 9. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М., 1990.
10. 10. Чудакова Н.М. Концептуальная область "Неживая природа" как источник метафорической экспансии в дискурсе российских средств массовой информации (2000 - 2004 гг.) // Диссертация к.ф.н. (10. 02. 01 - русский язык) - Екатеринбург, 2005.